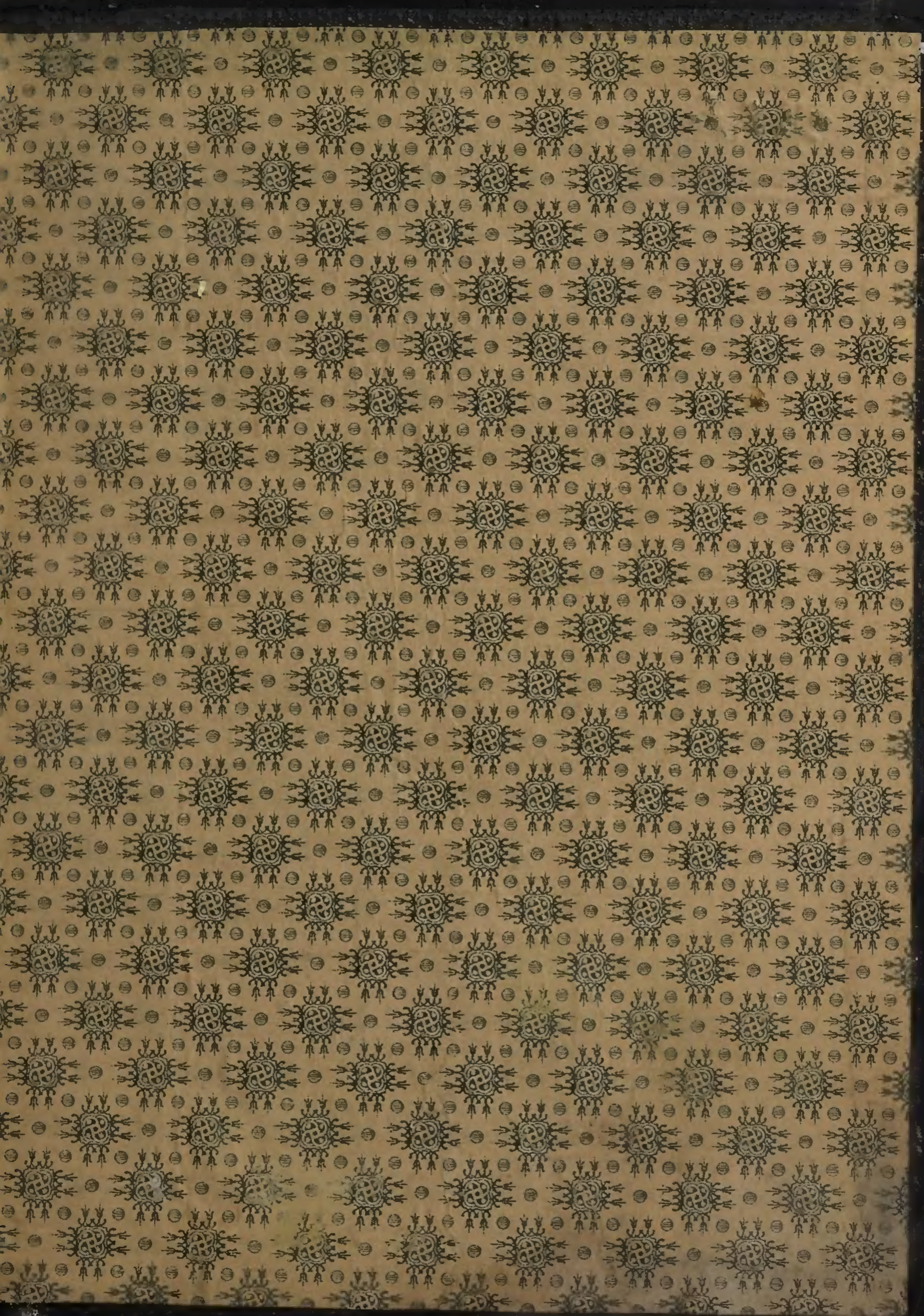
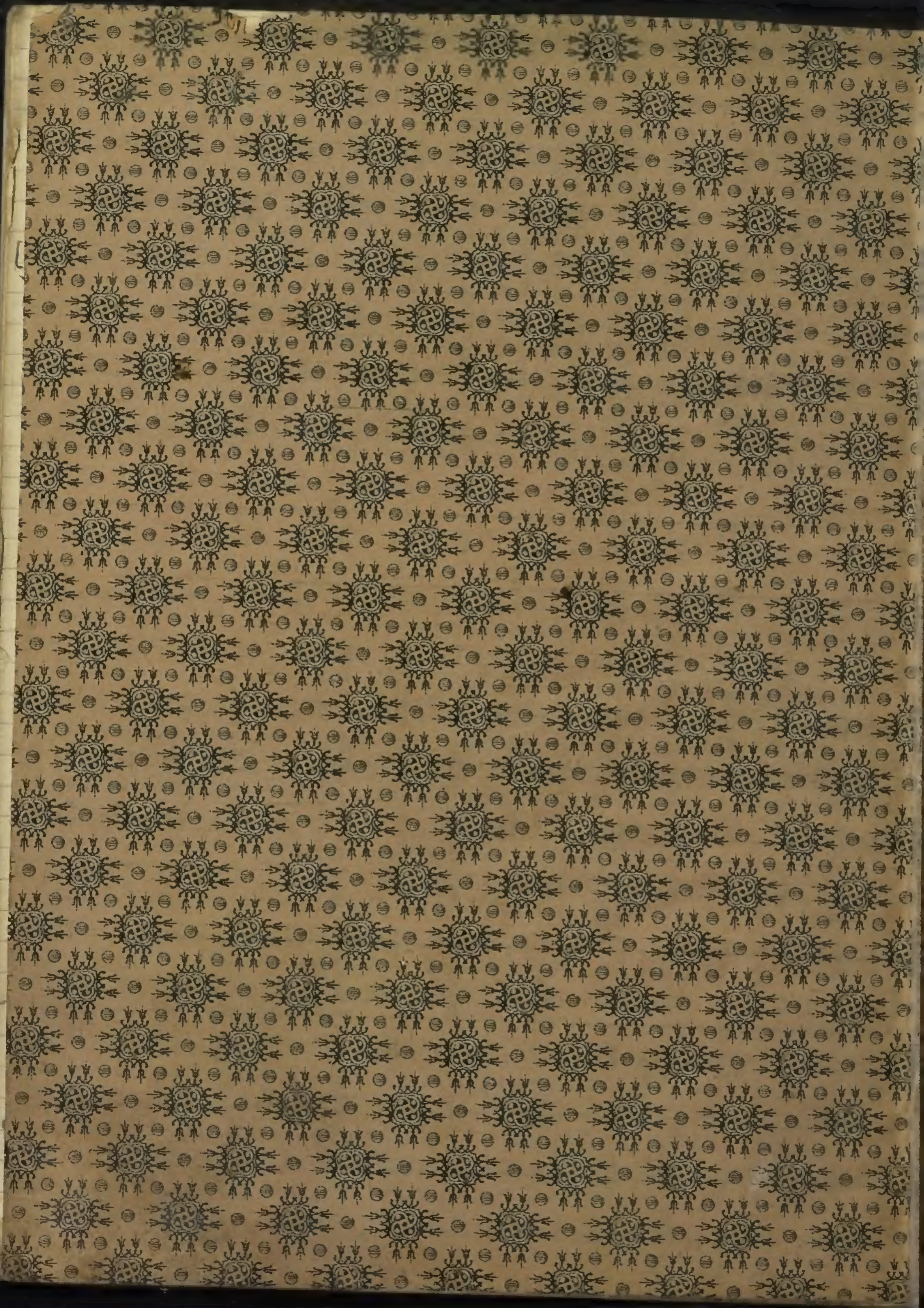
قپلان آوجیسی

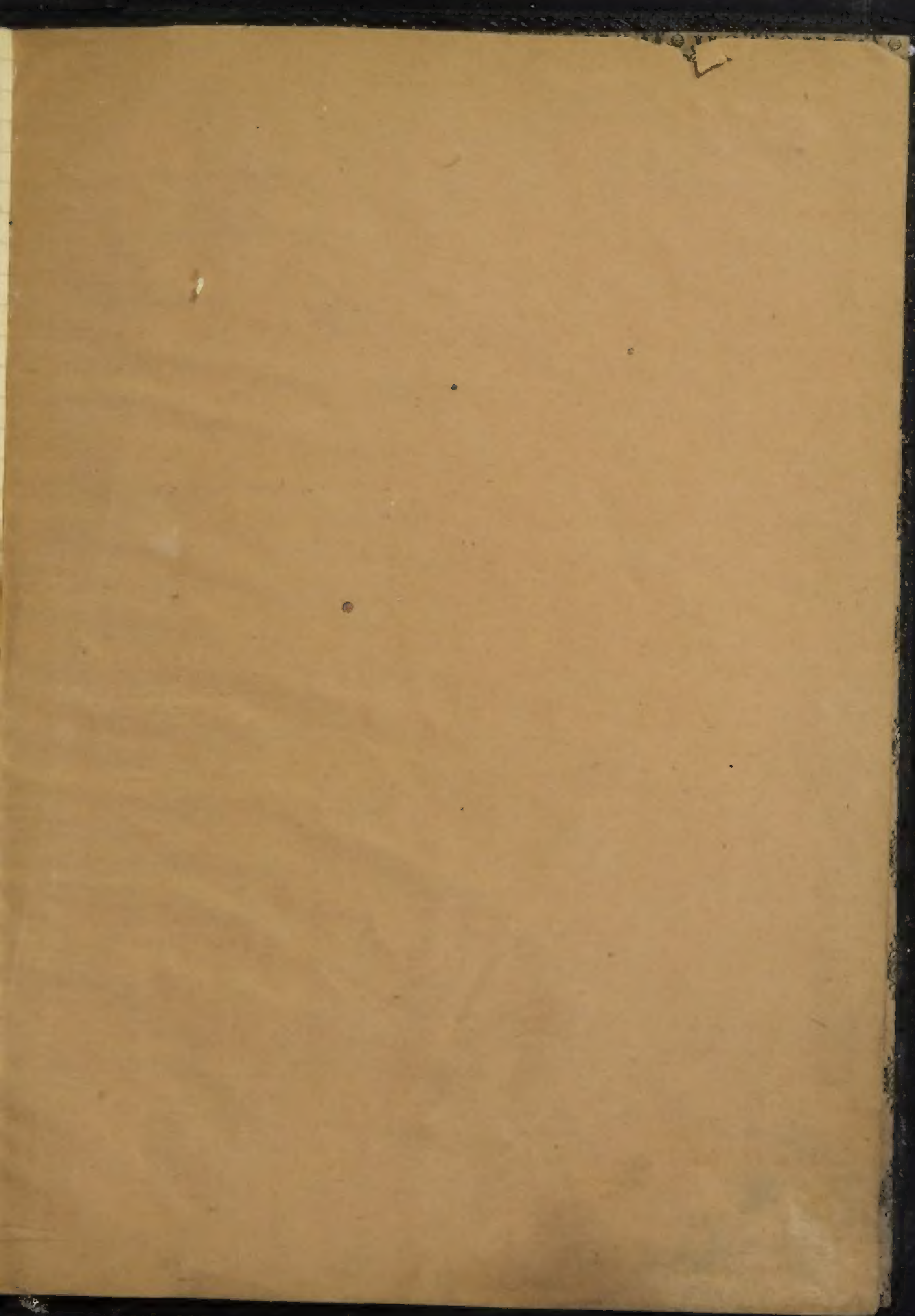
قپلان آوجیسی

٢١

Kaplan Avcısu





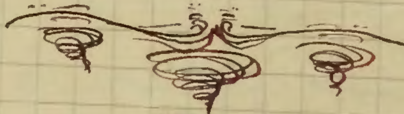


قپلان آوجیسی

[یاخود]

قاتل اوغلی = فلاکتده قالمیا چوجوقلری

[illegible] قسمدن [۲] [illegible]



.. — ×× 1928 ×× — ..

یازان

آقچه : [illegible]

Necati

برنجی پرده

صحنه : [مزین صالون ، صاغده وصولده قپولر ، ایکی حرفه]

[قولتوقلر ، صندالیه‌لر ..]

برنجی مجلس

[شیلر - ماریان - (صحنه‌ده) والاتن]

شیلر — سزی سودیگمی امینسکز دکلمی ماریا جغم .. بونی شمدییه قدر کره دفعاتله اثبات ایتدم ..

ماریان — اوت شیلر بیلیرم .. فقط مقابل بن ده سزی نه قدر بیوك بر عشقله سودیگمی بیلمز دکلسکز ؟..

شیلر — بیلیرم ماریان .. بیلیرم .. فقط قورقیورم .

ماریان — نه دن ؟..

شیلر — نه دن‌ می ؟.. اونوتیورمیسکزکه پدرلرمز پك ضدی درلر .. بابانم نك پدرکز بولنان عجمه‌م موسیو آدولف پك عنادلی بر آدمدر .

ماریان — نه .. بوندن نه چیقار ؟..

شیلر — نه چیقاجق .. بزم برلشمه‌مزه مانع اوله‌جق ایسترسه اونلرك امرینه اعتراض ایتمکلك امکانی یوقدر ..

1

ماریان — نه‌لر سویلیورسڭ والانتن ..

ژیلبر — نره‌ده .. بوراده‌یز .. ~~کیمسه مشغول دکل~~ ..

والانته — برابر برابر .. زحمت ایته .. اویدوراماداڭ .. الڭ دوغروسی

بن سویله‌دم آما .. اوداسی ذاتڭ حسابنده قالدی .. چونکه

دوغرودن سویله‌یه دوقونز کوپیه قوردولمو دیرك ..

ماریان — آمان .. والانتن ..

والانته — آمان زمان یوق .. مادموازل یاپدیغڭ تصحیح ایتدیلر ..

یاپدیرکن بوجاك دولاشیم ..

ماریان — نه‌دن دیه‌جك ؟..

والانتن — نه‌دن دیه‌جك‌ده نه دیمك .. شیمدی ایلك ایشم

کیدوب خبر ویرمك اولاجقدر .

ژیلبر — خایر والانته .. بو لطفی یاپمیه‌جقسڭ ..

والانته — نیچون کیم سانکه اولاجق ؟..

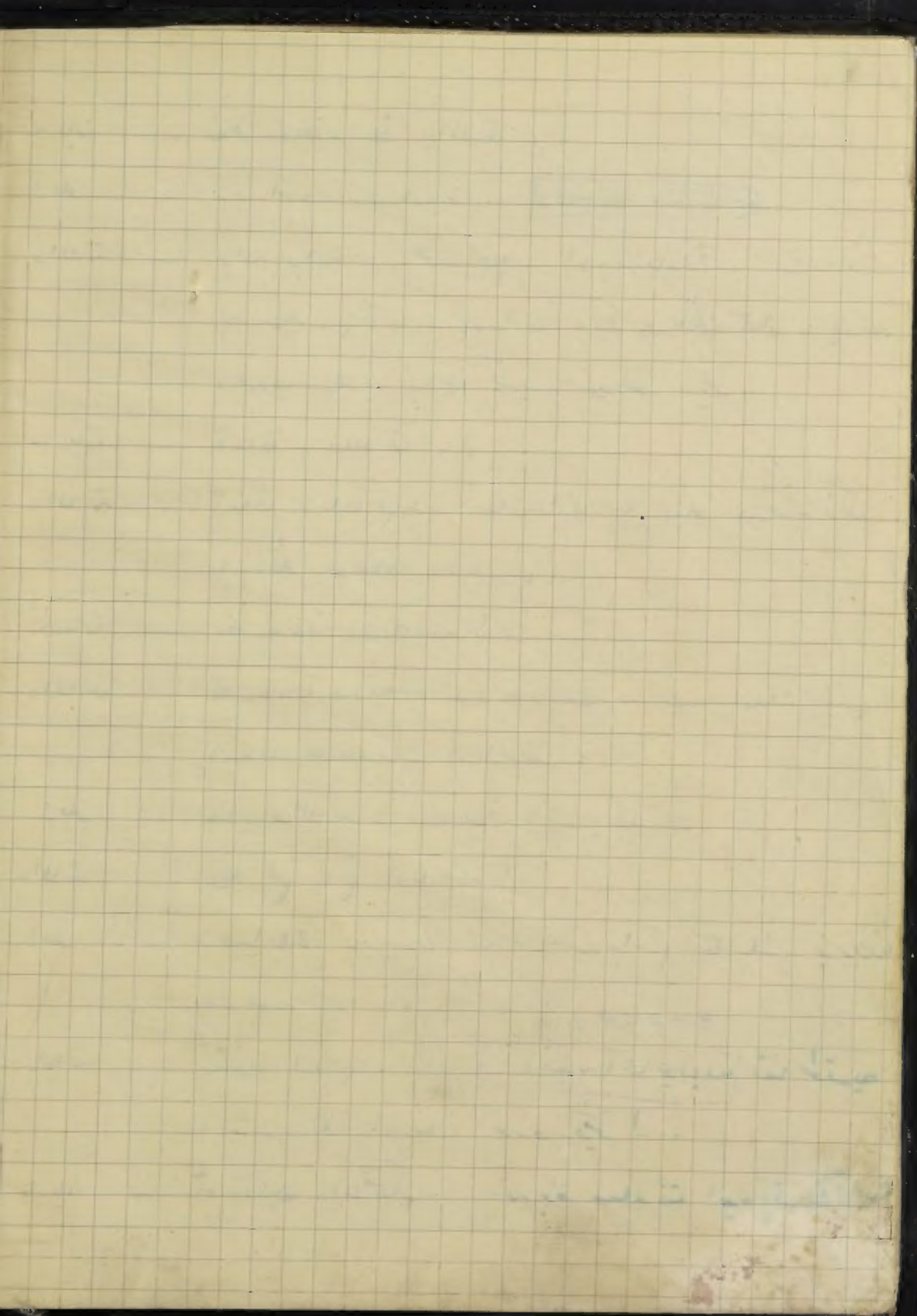
ژیلبر — دوغریدر .. زیرا بو بر پرنسز برابر کلدیك .. بن بوراده

بلك هیچ برشی ... قاچ صوقوللوردڭ

والانته — مغلوب اولدم .. اگر آه شیمدیه قدر اولموب ده قضا ...

تالعسه یتیشن اولماسان کوره‌جکسڭ !..

ماریان — آه سوکیلی والانتم .. سن بزه سعادت ایده‌جکسڭ



والانتن — سزه لطف سعادت ایده بیلیرم؟.. [هیچ اولمیشه یالکز ایستر..] ..

[معلومکز آ.. ذکی بر گچمیلک دا..؟] ..

ژیلبر — لطیف بر بابا .. والانتن .. سزدن طلب ایده جگم خدمت بر

شیطنت .. شیمدی شو قپودن چیقه جق .. دادا ده تکله ..

مادموازل ماریانک بدری گلیر سه اوکلوده لک بزه خبر

ویره جکسکز!..

والانتن — پک .. خاطر ایچون بونی ده یاپارم .. لکن دقت ایدیکز

نفسکزه دالمه گلیر .. صوکره لطیفه زائل اولورز .. بنی ده برده

الشکیه گونده ایدرسکز ..

ماریان — سهو ایته والانتن .. بز نه دوشونورز ..

والانتن — هایدی .. ذاتاً لطفکز دوشونه جک حالکز یوق

یوقسه .. سزده ده قالدی بر دوشونجه جکسکز .. بکلیه جگم

سزده دقت ایدک ...... [...]

ژیلبر — نه قدر ایی بر آدام .. صحیح دکلمی ماریان؟ ... بر

قلبه مالکدر ..

ماریان — اوت .. انکله برلیکده ... بیلیرم نه یاپارده ..

ژیلبر — حقیقی .. بیچاره آدام ... [illegible] ...

... ..

دالانت — [گیده‌رك تلاشله :] مادموازل .. بن ایکنز گلیر ..

ماریان — صحیح می ؟..

دالانت — حالا صوصیور .. هایدی چابوجه صاقلانك ..

ژیلبر — آمان اولاجق یره صاقلایك ..

ماریان — قل .. قل . قاردایه گیر .. [قصاقی صاقلانیرلر]

بن ده گیدییورم .. صوراده گورورم سیزلری !..

[صحنه بوشالیر]

ایکنجی مجلس

[دالانت ـ آدولف ـ (صکره) ماریان ـ (صکره) ادیرن]

آدولف — [گیره‌رك :] دالانت .. دالانت نره‌ده‌سك !..

دالانت — بوراده‌یم افندم ..

آدولف — بر ساعتدنبری سنی آرایورم .. نه یاپیورسك بیلمم که ..

دالانت — اوده‌لری تمیزلمکله مشغولدم افندم ..

آدولف — قزم ماریان نره‌ده ؟..

دالانت — اوطه‌سنده اولاجق افندم ..

آدولف — گیت بنیمچون بوراده چاغیر ..

دالانت — امر ایدرسکز افندم .. شیمدی چاغیرییورم ..

[گیدر ـ ... ـ]

دالانت — چاغیردم افندم .. گلیور ..



ماریان — [گیده‌رك :] بابا جغم !.. بر چاره‌ی مشكل !..

آدولف — اوت قیزم بن چاره‌یی بولدم — اوراده قالاجق اولور .. شمدی

سویله‌یه‌جك بر شی سوزلرم وار..

ماریان — [اوطوره‌رق :] امرلرکزی بكلیورم بابا جغم !..

آدولف — شو آنده سویله‌یه‌جكم سوزلر بنم ... زیرا هر بر

قیزك حیاتنده تك اولان جانلی زمان بویولده جدیتله

سوز سویلنمکه کچیور..

ماریان — سوزلرکزدن بر شی آکلایه‌جغم بابا جغم..

والانتین — آکلایه‌جق نه وار .. باباك سنی تقدیر ایده‌جك..

ماریان — نه ؟..

آدولف — نه اولسه .. نیا ... بیلمه‌یه‌جك ؟..

والانتین — [کندی کندینه :] نه کمه آدام .. ایشته آکلایه‌دورر..

آدولف — بونده آکلایه‌جق بر شی یوق قیزم .. اك ایی بر یولی تلاقی

دوشونك .. بن اولدیرملك ، سنك استقبالکی تأمین ایتمك

بنم وظیفه‌مدر

ماریان — نه بابا جغم ؟ بر ازدواجدن بحث ایدیورسکز ؟..

آدولف — البته قیزم .. بونده شاشیره‌جق نه وار ؟..

ماریان — بیلمم .. ساعده‌کزله بن نه کبی آکلیجقی سویله‌یم .. بیلیورسکز

اولمك نه دیمك — ازدواجك استقبالمی تأمین ایده‌ر

برآنده قلب مسئله‌سی اولدیغنی تسلیم ایدر میسکز دکلمی ؟..

آدولف — ابه‌سی فقط ..

ماریان — مساعده ایدکزده سزه بر شی سویله‌یم .. شاید قلبیمده بوتون بعض طالعلرکزدن اولمیانه نه کبی شئده هیچ ده شبهم یوقدر ..

آدولف — بو دوغرو بر شی دکلدر .. بربیرلرک آرزولری برلکده اولون مقصدی بر امردر . بر ایکی ایلرینه اطاعت اولنمسی آرزو ایدن بر آدم ..

ماریان — بابا جغم .. ..

آدولف — معذرت .. اعتراض ایتمم .. بالخصوص سنک خوجه‌لك طلب ایدن ذات علی العاده بر کیمسه دکلدر .. کلسه‌ده دنیوجه قانونسز بر آدمدر . قوت و حیات ثروتی نفسنده جمع ایتمشدر ..

ماریان — بونده صحیح ایسه اولدیغکز آدم کیمدر ؟..

آدولف — صحیح ایسه اولدیغم آدم ..

دالانه — اونده سزه نه حاجت او آدام ..

ماریان — کیم ؟..

آدولف — [illegible] .. نعم .. او آدام مشهور ... آجیسی ... اولوندر . احتمال سزده ... نامی دویمشلدر ....



سایان — بابا جغم .. حالتمی عفو بیوریکز .. بلکه سزی ده چوق سوه‌جکم
قضولرده بلکه ناخلوه اولاجقدر .. فقط ایلریده بدبخت
اولمامه ایچون سویله‌مگه مجبورم .. بو آدامی سوه‌مه‌دیگم کبی
سوه‌مه‌جگمی ده بیلیرم .. حالبوکه سوه‌مه‌دن اولمق دنیاده
فلاکتلرک الک بویوکیدر .. قیزلری بیله ایتمزسکز دگلمی؟..

آدولف — بونلر هپ چوجق سوزلردر صاپیه .. اوزلری ایلریده سوه‌جکلرینه
امینم .. کندیسی تولوه لوایه گوزل جلبدر .. هر حالده لنددن
ردی التفات گوسترملیسك .. بنم آرزوم بودر ..

[چوجالیني]

باپه والانته چوجالیر .. بلکه ده موزیرادموندر ..

[والانته باقار ، گری دونه‌رك :]

والانته — اوت افندم .. ادایه ..

آدولف — نه .. نه‌یه آچیورسك؟..

والانته — آچ دیدیکزی ؟..

آدولف — البته آچ ..

والانته — دیلی تنظیم دگل یا .. آچسه باشقه چوریه تیتسین ..

آدولف — داغ لندل توبه بیر چوریك .. توپه آچ دیدیم — حضلیه‌سنادکل صوکره

والانته — دیدیگی سویله‌یه‌جکم افندم .. حبه تیپه آچارم ..

[والانته گیدر — 66 ادوند بعدت]



دالانه — بولوکز موسیو اتبول ..

ادمون — نه دیدك !..

دالانه — شی - یاقلشمه اتثم .. موسیو آدام اون ..

ادمون — سزم ..

دالانه — یاردن موسیو ادمون ..

آدولف — چلبی شو رادنه موسیو .. بولوکز موسیو ادمونه !..

ادمون — شوی لقجی ایتدیکنمه دلالی عفولرینی طلب ایدرم افندم ..

آدولف — استغفرالله .. ذاتاً زیارتکزه منتظردم ..

ادمون — عفو ایدرسکز موسیو .. [دالانه یه بقوب اولراق ..]

دالانه — استغفرالله آما .. بشقه اوزانلمه یوق .. عجیلك
شونی قبول ایدرز .. [یاره آرا ..]

ادمون — موسیو بوده نه دیمك .. لکن بوقدر نهایت آیز بر معاملی
دنیاده کیمسه اپا مشدر .. بن بر دلیلچی ضمه ایتیك آلجمه ..
نك بوجرلتك قان ایله تجزیه ایتملك درجه ده آیدی ..
[یاره ده آلقدن آیریلیر آ ..]

دالانه — آما جرما شبه دلیلی لکن .. تغم یاره جده آتیه ..
ثم ده قانا اولیور .. نهایت قورانز .. بو ...
ایشان دلیلی تمایلی ایچه ارشان ..

آدولف — [illegible] ادیك تصورلر نه ایدی .. [illegible] ادر ..

ادمون — بو ی بویه ایتیم .. [ماریانه‌یی] خطاباً - که مادموازل

دوبلانژک تیپی، تکلفدن ذوقه حسلرینی تقدیم

ایدلیم .. عرض اقدام ایسم ایتیم - [آلی اویلک ایستر

ماریانک یوزینی دوشدن ایرلیر .. ائی دیرین .. اویله - ما

تمام - قیز بیک مولوبه داولیر - بونه دیک .

[آدولف] مادموازل هشته‌ی تقلیفنی ذوات

عرض ایتیدم .. جواب تقدیم ایتیم

آدولف — سیزی اوکلر موجودده .. جوابیزی مایوه ایتیجکلر .

ادمون — تشکر ایدرم افندم -

آدولف — بعضاً به موافقت ایتکه ذاتاً دیرلم .. طبیعی دیرکه

کریم ده بوکا اعتراضه ایتیجکلر .

ادمون — بیک مایلنا بشر ایتم .. [ماریانه تو ثوب ربعوزولک -

دوبرمک ایسته‌یرک تا] اوحالده مادموازل بو مسعود

یاشلک نشانه‌ی اولارق بزاداده لعبه‌یی ده

تقدیم ساده بویورلر ..

ماریان — باعیرم ایتم .. موافقتم اوساده بویله بزه جرأت

ایتک کسته خلقده . لعبه‌کزی قبول ایده‌یم ..

بر طرفده .. ابدی دیگرینی دولیب معهد

تحریرلرن ایدیم ..

ادمون — آمان یاربی .. خیلی نه بر تحجب ایتمه ..

دالانه — تحجب ایلامجه هوا نه دا بیا ..

ادمون — کوردیکز یا یولرینی معاملهی کوردیکم می؟ عادتا بنده نفرت ایتدیکم ایا ایتدی .. [illegible] نقاشلق لطفا [illegible] ایتمه ..

آدولف — قصوری عفو ایدیکز .. بولون کندیمی نوچه اعتنا ایده رک اندن ده سزی جوانی [illegible] ایله اوقومه ایستردیکز جوابی نه دیه بیلمه ..

ادمون — تعجب ایتدم ..

آدولف — حقیقت [illegible] لکن [illegible] دیلکلرده [illegible] ایسته دیکی کورمه یه [illegible] ...

دالانه — بالفرض خانم هوا دهروه حباللری ..

ادمون (آهسته) — [illegible] [آنا .. !] یا .. اوشکنده بر [illegible] .. بالکه مطلقا [illegible] [illegible] آصلامی کیم .. [illegible] آدولف [illegible] کوردوکز .. [illegible]

آدولف — یا .. دیدکلرهم [illegible] عاجی [illegible] [illegible] [illegible] آلتده [illegible] .. [illegible] کورولدک [illegible] ..



ادعا اثبات ایده جکم .. دالانته لمدینه سویله .

اعتراض ایتمک اصلا فائده ویرمز .. بو اونک آغزیلق

بن ارتق اجرا ایدیله جک .. ساریان اونک زوجه سی

اوله جقدر .. [کیدرلر]

اوچنجی مجلس

[دالانته – ساریان – یالکز]

دالانته – عشقه اولسون سادەدلانه .. بنی تطمین ایتمه .. نقط

زواللی قزک ده حقی وار یا .. بو ده اولسه م اوسینه دایما

جریحه داغ حسیده دلرینه بکزه یور .. قزدلغی زمانه انسانک

صویا قه لیه جک کبی باقیور .

ساریان – [کلمه لر: یا] دالانته نه اولدی .. کیتدیلر ..

دالانته – اوت کیتدیلر .. بر ینک سویله دیکی سوزلری بیلیر میسین ..

ساریان – نه دیدی .. تربیه وار کبی ..

دالانته – نه بزه .. اویله عادی آدام نه یی دکلیدیریدی .

"سویلرم .. اونک زوجه سی اوله جقدر .. فاندیده

اغزا تبابه دیدی .

ساریان – کورد کرز ..

دالانته – کوردکسی ایله بو .. بابه ~~[illegible]~~ .

ماریان — هایدی دها ایلک تبسم .. نه یقیشیر ایه ..

دالاته — دارلایک مادموازل دوغریدی سویلیورم ..

ماریان — آغلادیه .. چیلیک ..

دالاته — پک اعلا <u>لا تیمیده ...</u>

ماریان — بندم ایشته دیگی قدر اعلا ایتسین .. بن قلبیمی ایله
کیمه هدا ایتدم .. اوندن ایشته سویه بیلیرم که
بو دفعه یینه عاشق اولمق ده آصلا قبول ایده مم ..
<u>اولمیه دیه دیدم ایده رک ایا</u> ژیلبر .. ژیلبر .. بورایه
گل ایا ..

ژیلبر — <u>آه کیمک نیانه اولدیکی</u> مادموازل؟

ماریان — بلا ژیلبر .. بندم بو تیلان آدمی اوموز
بینه ویرمک ایسته یور ..

ژیلبر — اوت مادموازل .. بو ایشیدیم تحقیق ایتدم ..

ماریان — اوماسه نه یاپه لانمه .. بیلا ایم بقابر آ
سنی اولدیرهم ..

ژیلبر — بیدکز بیک حقکی ویرمشدر .. اوت ... ایدیک
قال دیکمه .. بولک ایچون ... سایه ایدر ..

ماریان — ژیلبر .. ... اوت ... ...
... ...



شیلی — منه اول ماریان ... لیکن الهه ایسه لوسیلك حضورنده دکلدر.
دائم پارلیتیلك یانه کیدیورز. اوراده برمعشوق بر ذاتدر.
بزی بر برمزده آیرماز .. اوراده فقط الله یاشارز —
ایشته بونلر کنده سعادته ظهور اولور —

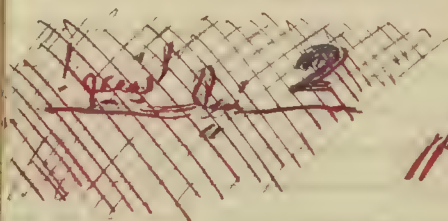
ماریانه — کیدیورم شیلی .. عادتا ایچیمه ده بیلمك لازمسه؟
خانم ..

دیدی — تشکر ایدرم ماریان .. شایدبر بر اولسه —
(صندلیه دالانه کیدر ...)

دالانه — نه یه ! ..

دیدی — هیچ ! ..

(پرده ایندیریلر .. پرده اینه‌ر)





BIRINCI
PERD

آلتنجی پرده

منظره

[اوداننك ایکی طرفنده قاپیلر [illegible]]

[اورته ده بر [illegible] ..]

برنجی مجلس

[ادمون - لطف رضا - [illegible] - ماریا]

ادمون — ماریانك [illegible] بر [illegible] براقدی .. بن ایلك دفعه گوردیکم

[illegible] اولدیغنده [illegible] .. البته [illegible] اولماز ..

ایلك گوردیکم [illegible] اولدیغنه [illegible] ایچون [illegible]

[illegible] لازم .. [illegible] اولدی -

اولدیغی [illegible] لازم .. [illegible]

آ .. آ .. ایشته ماریا [illegible] .. [illegible]

[illegible] .. [illegible] .. [illegible]

[illegible] اولدی .. [illegible]

[illegible] .. [illegible]



ژیلبر — [illegible] ماریان [illegible] .. آرتق [illegible] آکلاشدق ..

بوندن صوکره [illegible] .. [illegible] ایده‌لم ..

ادمونه ده هیچ برشی [illegible] ..

ماریان — [illegible] ژیلبر !..

ژیلبر — [illegible] ماریان [illegible] !.. [illegible] ایت

[illegible] .. ادمون [illegible]

[illegible] ایدرسه ..

ماریان — [illegible] ایسته‌یوردم .. [illegible]

[illegible] .. [illegible]

[illegible] ..

ژیلبر — خایر ماریان .. [illegible] .. [illegible]

[illegible] .. [illegible] ..

[illegible] ادمون [illegible] ..

ادمون — [illegible] ژیلبر ... [illegible] " [illegible]

[illegible] ?..

ژیلبر — [illegible] .. [illegible] !.. [illegible]

[illegible] !..

ادمون — [illegible] آرزو [illegible]

[illegible] .. [illegible] ..

ژیلبر — نه عجله شاهد اولدیغکزی سویله‌یکز ..

ادمون — تعالا تعالا .. بن ده بو اقشام .. بکلیورم .. نشانلیمی بوراده
عشقله ..

ژیلبر — نشانلیمی ؟.. دیمک که ادمون .. ..

ادمون — اوت .. ادمون .. شیمدی آکلادیکز یا .. مساعده ایدیکز
بن ده مادموازله قونوشمه ایسترم ..

ماریان — نه ایچون قونوشمه ایستیورسکز ؟.. نه دیمک ایستدیککزی بیلمیورم
یوقسه .. فنا ایدیم لوازمه حاضر اولمایکز !..

ادمون — عفو ایدیکز مادموازل .. شاید سزده بکا تاریخ گوستره
اولدیغکز التفاتک مقابلی ادا ایتمک ایسترم ..

ماریان — ایسته‌ین ایله گوریله‌جک دکل یوقسه .. بیلیرم گوسترمکدن
ایده‌بن .. بو مچبوریتی گوریرم .. اونک زوجه‌سی اولاجغم
بو بوراده هیچ بر وقت منع ایده‌مز آکلادیکزمی ؟..

ادمون — اوت حقکز وار .. شیمدی نه بکلدیکمی سویله‌ییم ژیلبر مادموازل
ماریان بنم نشانلیمدر . بنی بکا تعریف ایتدیکز .. اونی بوراده
ترک ایتمه‌ییکز دیلیوب گیتمکزی ایسته‌یورم .. ~~[illegible]~~
اونی براقه‌بیلیرسکز دکلمی ؟
کوملی

ژیلبر — شاید .. اونده آیریلدقدن ~~[illegible]~~ صوکره
ایده‌یم ..

ادمون — فقط موسیو ژیلبر.. نشانلیکزی قاندیره‌جه‌ بیلدیکك خانه‌نگزی

قاچیرمق ناموسسزلقدر..

ژیلبر — سزدن دها آلمق اختیارم یوقمی.. برقزی زورله آلمقسه‌ ایچون

ناموسکارلقمیدر..؟..

ادمون — حماقت ایتمیڭز.. حقیقتده امید یوقمی؟ بلکه اونو اونوتورسیڭز!..

ژیلبر — یا.. دیمك که هپیکزده کوره جکسیکز.. اکلادیڭزمی؟.. نه یوره..

اوستندن اوموتدم حالنده ده ماریانك قلبی ده بن ده ایشته اونی سویورز

نه یاپارم اوده ده یا بیچاره تا یا بنده ترك ایتسیز..

ادمون — کندیکزه اولسون کوره جکسیکز.. زیرا ایکیکزی محو ایده‌جکسکز

بولاییه بیتسیکز.. د اوده‌یه نصیحتم ایدرك تولکه‌ یا نفلاتا

ما انها با خلاصه... ده‌ غنچه مادموازل.. کورمز قزیا

لطافت تماشا ایتدکده..

سلیان — فقط انجق.. بویله بیقمم دوزدو بزیولقه کلمدی.. بیکاناداتا

آلتلمه دیلر..

ادمون — فقط بوده لزوم یوقمی.. نه برابر کله ییلسه دکلمی؟..

سلیان — آصلا.. بو بابده اولمیه‌جقلار.. حیاتم الکزده‌در..

فقط قلبی بزده هیچ بر قوت دیه‌مز..

ادمون — اوحالده نه تاریخده تمامیله مجبور اولاجغم سنی

بوزالتینده نه‌ سزاجه ایتدیم.. قباحت بزیکلده جرم ایله

[ماریان ده دیگر آنی ایله باقلار .] کوردکز یا .. عادتا قورقونج

صاحبی عائشه دیمک ؟ ..

ماریان — خیر .. قورقدیغی خاطر برشادیه . ترکلرین اتباعی ظن ایتدی ؟ ..

ادمون — نه یازیم مادموازل .. بو حالده بن یاپیلیرم . بن ده موقتا .. چکیلیرم ..

فقط بکا مجبور ایدرسکز ..

شیلر — حق ماریان .. بو خیل خطا ایله ذکردر .. آرقاسوز ترکلر

ترکلر ده ذلیلدر ..

ادمون — ذاتا بن ده نقد شغل اولاجق کلیرم .. بو اراده تکلیف ایدرسکز

حالده سزی ترک ایده جکم .. [ابعادیه سنه ک آیاغه]

شیمدی گیدوب پدرلرینه خبر ویریرم .. هر حالده بن آرزوده

مرضی اولامز .. [آچغا] آیله ایله حالده چیقه

قومیوز .. بوراده سزی یالکز قالدیرجق قابلانده استقبال

ایدرز .. [صاحنه دن چیقار]

ایکنجی مجلس

[ماریان — شیلر]

شیلر — حالا تکرار بر حیدر دیگر اولوب شیدر .. اونک موجودی

بلکه سزه ایلرودن زیاده بر شیئدر ..

ماریان — فقط بو حالده نه قدر وقت تحمل ایده بیلیر ..

شیلر — جناب حقدن امید کسیلمز ماریان .. البته بو ادن ایچمک بر

بوکی بزه بوشته‌لی دنیادن قورتاریر ..

ماریان — شیلر... نافذ بر خلیایه قاپیلمه !... بو ادن هیچ نیجه ایچمز .. بزده

اوآتیملک جیلر دیکی بی شیلانده بر اولاجغز ..

شیلر — امیدلک پک شاداب .. تصادف مأمون ایدلیه شیلر دزنور ایسلر

بز ایکیمز بولوشده بر دیکرینک ده قچره نه دن قابل اولمه ین ..

ماریان — بیلمم شیلر ... شیمدی بویوک بر حقیقی دا ... اویله ظن ایدیورکه

یانمزه هیچ بویوک بر فلاکت قدر جلب ..

[ادوسه کیره — پاوا]

ایکنجی مجلس

[شیلر — ماریان — ادوون — (قفلی) آدولف — رودولف — دالاتیه]

ادوون — [کیردیکی اثناده عموده کیدرک :] لوئیز تصادف نیچه‌ده بولوینه

قدر بیلیم .. هالمن بقدا یادم ایدیجه — [یانلرینه کلرک :]

دیلک نه بر بنده بونده بوید قتر اولدی !..

ماریان — بنی تعدیز اتمه .. بزده نه ایسته‌یورمز ؟

ادوون — بقدا اوشده شانتقلی یاتاییز .. بونه اولوندیغی تدریجیز

بر ادام دکیم — نه بو حالده بر اتش ... پشیمان اولدم .

شیلر — اشتهالی براقیز .. برعمیک ذات تعلیقنده بیله اولسادیغی ؟

پک احلاد بیلم ..

ادهم — یاپدیغکزی ده اثبات ایده‌جکم .. [سراکینی ده کوزرسا

ایشته سزی سربست براقیورم .. گوره‌بیلیرسکز یا .. ایسته‌دیککز یره

گیده بیلیرسکز ..

ژیلبر — پك اعلا .. حرکتکزی تصحیح ایتدیککز ایچون سزی عفو ایدیورم

فقط دوشندیککز قدر اولمیورسکز .. نصل بنی تا ... ایله

ایتدم .. [مادیانه :] هایدی گیده‌لم مادیان ..

[چیقارلر گیدرلر ادهم دوشونور ..]

ادهم — عفو ایدیلدکز موسیو ژیلبر .. اراده گیده‌بیلیرسکز .. نیرا اولیور

موجه ... آدجیه ... ایله ...

... [...] ... گیدیلیر

شویله چیقجه سوزه دوزکز .. اوله‌ده ...

ژیلبر — پك ای .. تشکر ایدرم .. [گیدیرکن رودولف و آدولف‌ه

...]

آدولف — دوستلر .. ... نه‌یه گیدیورسکز !..

رودولفو — ژیلبر .. بو حال نه؟.. مادموازل فانی‌یی گوتوریورسك ..

ژیلبر — بیتدم .. ایوه .. قورتولدم ..

والانته — نصل !.. حقیقه ده صاحب اولدیکز !..

ژیلبر — باباجغم .. بنی عفو ایدیکز ..

رودولفو — یاپدیغکزی عفو ایدیلمیه جك ...

آدولف — مادموازل... یاوروم... لوجوجقلر ایچنده اولدقلری بو سوسته‌ بنم

عائله‌مزك ناموسنی تهدید ایتدیلر... اوبله ییغنده قالدیغنی

دوشوندکجه ایچمزدن ترحم دوغدوراتیر.. (ادمونه:)

سویله‌دیکن... بنده عظیم تشکر ایدرم.. بنم شیمدی

قوتارمه چالیشمه‌یکزدن اولوتیه‌جکم..

ادمون — استغفرالله بن وظیفه‌می یاپدم..

آدولف — تواضع کوستریورسکز.. نقطه‌یه تقدیر ایدرم.. سویله‌دیکن

آلیقه بولندیغکز بزه نه‌قدر اولدیغی کبی بوده والده‌یه دکلدر..

دالاشی.. چابوجه بزم‌ده تحصیلی بورایه یاپدی..

والده — یا بو ادب... نه ایتم.. (سی‌قاتیا)

ادمون — موسیو آدولف مقصدکزی آکلایه‌مدم؟.. بعلاجه نه‌ایچون

تقدیمه‌سکز؟..

آدولف — شیمدی بو سایه پارس‌ده‌کی تحصیلده سلیم ایله آرسنه

اولان حوادثه‌جه بیلدیرمک... شیمدیه قدر بولنمیش

سیزه آیری آیری بر انصاف آلمق قرار ایتمشدم

بر ایلاه‌جکم..

ادمون — (آیاغه قالقر) بو.. نقطه‌یه اولدیغنی

آلمالیم؟.. (اوطوره‌رق) ... انلاده ...

بویوك بر حقلر اولسه‌ده ...

حالتده یوقمی پاپه بیلیر سکز .. بنده کزه ساحه ده بولونیورم

زه زنك ایله گیدیورم .. چونکه پاپه جق بیلدیکم ایشلرم

وار ..

آدولف — ساحه ده نه دیك افندم .. یقه بزی اونوتاییك ..

ادوارد — های های .. گیدیلدك آه اما بالادن .. [جیقار [illegible]]

دیگر — فقط افندم .. بویله بر آدامك خلاصکارلغنی ایالتده بزی

بدبخت ایتمك دوغرو دکلمیدر ..؟

ماریان — اوت باباجغم .. سز رحم ایلیسکز .. وجدانکز بزی سزی ایله

اصلا راضی اولمایه جقدر .

آدولف — صوص نانکور قیز .. اگر سنی مرحمت لائقه ارلایدك .. بدبخت

نامومی آیاقده آت آلتنه نه زاتن ایدیك ..

[دلاله [illegible]]

دردنجی مجلس

[ادولف — دلاله — دایه — دیگرلری]

دلاله — لطفن گلیور کندیلر .. امریکزه بکلیورلر افندم .

دایه — اوت افندم .. خاطرکزه وار .. قورتارمق ایچون [illegible]

[illegible] اولدیلر ..

آدولف — [illegible] .. [illegible] .. [illegible]



<u>[illegible] دالاته دیدیسا</u>

آدولف — دالاتن .. سن ده بوندن بابا گیبی سن لا لاله بابا
بوتلتون یوردانه تسلیم ایدهلك .. قورقه ده سیز آینك
حقیقتده دا [illegible] معلومات دیدیلك !

دالاتن — پك اعتم ..

آدولف — <u>[illegible]</u> ده بو نه بودیشا [illegible] .. قاپیدن
[illegible] .. یوردانه [illegible] .. آلدن
گوتورك ..

[illegible] — [illegible] ..

ماریانا — بابا بنم .. [illegible] آغیز [illegible]
[illegible] ..

[illegible]

آدولف — [illegible] ! [illegible] ..

دلیر — آه [illegible] .. [illegible] ..

رودولف — [illegible] ! .. [illegible] ..

دالاته — [illegible] بابا [illegible] .. [illegible]
داما [illegible]
[illegible] .

آدولف .. [illegible] .. [illegible]
[illegible]

(گیدر ، دالالتی .. شمدیه مایان اوتاریر ..)

دیه — ثابتنا ، آغلامه مایانه .. بزم تنه بزده قوزد .. بنابرین

اینده بز بلندیه بیلک بیقاردن ابدا ایده میلکد ..

آدولف — دیسنه‌یا کوتوردیورم نه ..

(کوتوریدر .66 آدولفایله رودولف قالیرلر ..)

رودولف — ارنی تیتریه . آدولف بنیک ایتمک تالده .. بوسه

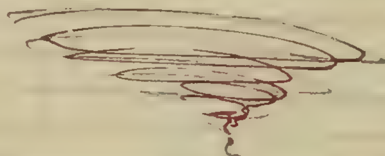
یاپیامیبلک ..

آدولف — شایدده ام بولالسه !..

رودولف — نه دیدک ..

آدولف — ارنک گیتا یه مسالمه نک ناعدی توتولدی ..





اوچنجی پرده

صحنه : [تکیه کیو حالنده در .. خلاقداره ..]

[دمین دولاب ، دره‌ک ، قاباره قوتوکو ..]

برنجی مجلس

[ادمون [سخت جفتی ایله] ــ ژان ــ آندره ــ تکیه گلیرلر]

[پرده آچیلدیغنده توروشورلر ..]

قورو

هایدی قانقلی .. ــ گلی یاپالم ..
تیکدی دالقلی .. ــ قوردان یاپالم ..
لای لی جوجه للیجه ، = . هاه هاه هاه

آندره ــ [ادمونه :] موسیو ، حقیقةً اوسته برنجی یه آلدیلر ..

ادمون ــ اوت بلکه جوجه گلیرده چالیشدم .. نیاتم تماسلاً دلسوزرمه خرخلرله بجادله ایتمکله گچشدی .. [ل انکریسنه دودوک گیتدی]

قورداندیلر .. حیچبرتر .. شویله رحزنه دیکیلدم ..



ایكنجی مجلس

[اودكلیه ـ قپودان جیمس]

جیمس ـ [گیره‌رك :] مرحبا آرقداشلر ..

جیمی ـ مرحبا افندم ..

جیمس ـ چوجقلر .. بوگون ادوینی بر خبر یاپابیلمك ایچون چوق احتیاطله
حركت ایتمك لازمدر .. دقت ایدیلر هوپ‌قی فنافمی ؟.. نیرا
بایرام ساعته قدر حركت ایده‌جكز ..

دورا ـ تومانیه‌ز تكمیلدر .. هیچ بر نقصانمز یوق افندم ..

جیمس ـ [ادوینه :] ای سن نصلسك بقالم یكی آرقداش .. گلدیگن
وظیفه‌لردن ممنونمیسك ؟..

ادوین ـ اساسا گلی حیاتنه یبانجی دگلم .. آرقداشلرمك هپسی ده
ای تعلیم المشلردر .. كندیمسندن ممنونم افندم ..

جیمس ـ فقط آرقداشلرك یك زیاده احتیاطیسی ایدیورلر .. بوگون بو خصوصده
لیاقتی گوره‌جگم .. انشاالله تمامیله غرده دیاخود گوزلرده
تالی یه گوتورمه یاپاجقسك .. بوده سنك الكنده بولنیدر .
معلوم یا قپودان اولمق ایچون اولا گوتورمه اوگرنمك لازمدر ..

ادوین ـ تشكرلر قپودان .. حقمده یك بیوك حسن ظن بسله‌یورسكز
لطفلركزه نصل مقابله ایده‌جگمی بیله‌میورم ..



دالاقی — [دیشاریدن باغیره‌رق:] نه‌ی.. نیچون یوقی!..

آنسه — ثیودان برسناله بوطی تلیور.. نه یاپایم!..

ببی — صاپونه صودیوه‌ن ایندیگی! بوطیلری کوکرته‌یه آلدی!..

التنجی مجلس

[اولمپ - ژیلبر - ماریان - دالاقی]

ادرون — [کندی کندینه:] تماه.. نهایت گلیه بیلدیلر..

دالاقی — [ژیلبر، ماریانله مقابله‌ده:] بونه‌چم صودیوه‌ن.. دیکلک
دیکی بوللایه ایشدن بیلمه‌دیکل.. [ماریانه باقه‌رق:]
سی.. بوکیننک ثیودانی نه‌ده بولورز کیبا؟..

ببی — [ایمیچه‌رک:] آلیندک ثیودانی‌م - نه‌یه صودیک؟

دالاقی — تحوابیز ثیودان.. ذی لبا ناردیغم ایچون شیمدی سوزیم
کیبی اولدم - [بیسنه‌ر مکتوب مقابله‌ده ثیودانه دیره‌رک]
مکتوب نه‌ده شانه‌دیر انشم.. بولورسک..

ببی — [مکتوبی آلوب اوقویه‌رق کندی کندینه:] بونه‌ی یوچه‌ن..
[اوقا:] ژیلبر.. ماریان.. نه ساعت یاپیدیکزه
بدیکده‌ن بوده‌جه تفرق ایدیور..

ژیلبر — آه انشم نه نصل اکلاته‌یم.. بیدیلریز بورک دره‌ده
ذبی سیسه منابع آدالردر.. بوی نه‌ده ییکه الا ...



آنی بر حسته تاپیله یه، متنرده بو ظالمانه ترادی دیدیک ..
کندیلرینه نه قدر یالواردیسه .. آغلادیسه‌ده هیچ تأثیر ایتمدی ..
شیمدی بو قدر امیدسز قیزده در . نقل اولنمسی ، بزم ساحه‌ده
ذی مرحمت ایللرده ماریانه بر حیاتده قالمیه چیقارز

جیمی — خایر .. بویله بر شیئک امکانی یوقدر ..

ماریان — رجا ایدرم افندم .. بوا توساغزی دائمه بیلدک .. ذیلرینه
بر آره‌ده اولورسه حرفلاتمه تحمل ایده بیلیرز ..

جیمی — اولاماز ماد موازل .. پدرکزک امرینی ایفا ایتمک
بنم ایچون اک مقدس بر وظیفه در .. بوندن ایچون هیچ بر
ایتمکز .. ان نهایت بقالم .. لیدی دالانتی‌نی جیابو ایدلم ..
بن گیشادی ..

دالاتی — رجا ایدرم تیودان بابا .. بنده بر بلده نیده‌یم .. هیچ اولماز ،
اورلرک بورده تارایه دیقارلدلرین گوزلرمه کورسه
اولورم .

جیمی — ایه اما . بوارلا اذ ..

دالاتی — ممنون افندم ..

جیمی — بونله بر کیده بارسوا اولان شاشیا اذ .. کوچک
ابرکا دیرکه کیدرس .

والانتن — اوحالده بن ده بوطني كبي دگل گلمي كبي سياحت ايدرم..

بيبي — اي أما بونلك ايچون گيتمكدن آغلامه [illegible]..

والانتن — اي يا... بن ذاتاً گيتمكدن آغلارم..

جيمي — آغلارميسك؟.. بويله شي للاظله اولماز.. بن آداملك

بالاني چابوجه ميدانه چيقاريرم..

والانتن — ايشته ديگمكي صورك.. جواب ويره مزسم اودوقت

حقك اولور..

بيبي — پك اعلا.. بوهندن آغلارميسك؟

والانتن — نه ديمك بوده سوزمي؟ اعجبا سنده بقالك، اگلنك

صالتري به گوريرم.. نيم بوهندن آغلارم.. نيم ده

چيلكه دك..

بيبي — سن نه سويلويورسك بن آدام.. دلي چيلك ايتدك!..

والانتن — البته بوز چيلك ايتدم.. حتى بوتونده لستانه صاتارم..

جيمي — صوڭره قالدلرك آناكي قالدي، باباكي قالدي؟..

والانتن — باباكي ايله اصابلرم بويه نقصه آناكي ايلطايرم.. بن

كنده چيا ما [illegible] ايدي.. حتى بوقاديندن

چوجوق بوزلي منده لو بركي..

بيبي — [گلمه دك..] نه ايسه سن تف بوآدامه بقنه يورسك.



32

صاپسون بر دە قلبیدە آچیلە ایدرسك .

دالانه — گوردکی بابه .. ایشته بو ای .. ذاتاً دنیاده بندن فنا ای
سزهان بوبابه آدام یوقدر .

بیبی — بلك اعلا .. [دوروك صالاريني] سلامته اشلار
ایسه باشنه .. پالامارلری یوزلك .. دیر آلماینه
بولالایك ..

آننه — یکی تیودان .. [بیبی بوندن صالاری تکمه یالاتیر ..]

بیبی — دولما بابانك باشنه .. [دالانه نك باشنه یاپیلر]

دالانه — نه یاپیور سز بو .. بم باشمه ساریدی ..

بیبی — اوغلم بر ده اورتەده دولاشمه !.. دوروش .. سلامت
چاپوبه یینه ... [دوشه باتەرق] اونه !. تاپیرنه
تکلیوسه صاپنه یلکنه ساینه .. دوروش .. آلاباندا
استقله .. [دالانه یوزی ساتلار ..] توتولدیسه یینه
ترکیدی . [دالانه یه] سن نه یاپیورسك !..

دالانه — نه یاپایم . صاتوغه دن توتاسده اولدك ایپین یوزی
تاپیورم .

بیبی — صاتوغه دکل اوغلم تاپیرنه در .. تفارده بوغم بورا ..
[ایلری باتارق] تشابه آننه .. ترلوتیق الـ ..



الیسسز بیرلد گچلی !..

ادونا — اوت افندم .. الیسسزدر .. نه ده قالیر ، ایشته سوده
ژیلبردن باشلامالی ..

بیبی — هی هپ برده نیلیقنی مانیه ایدلم .. شاید باشانم سوده
ژیلبر ، زولوایه چیقه جقسکز ..

ماریا — چیقایدم افندم .. بزی بیربرمزدن آییرمایکز .. ایکیمزی
برلکده چیقارکز ..

بیبی — تملو گال مادموازل .. آلدیغم امره اطاعت بورجلیم —
شایدی سوسو ژیلبر .. نیلیقه صاف .. بزی بکلدیورلر ..

ژیلبر — [ماریانه صاریله رق :] آغلامه ماریانجغم .. نره ده
متانته گورگلی گورملی یز .. البته جناب حق بنم گبی
تلیدکیزی ده سنی ایکی معصومی الی الابد بدبخت ایتمز ..

ماریانا — حقلیسک ژیلبر .. گیت سوگیلم گیت .. اولوقتا که
اولسهم ده عشقک تاجدن چیقمایه جغم ..

ژیلبر — آدیو ماریانا .. آدیو سوگیلم بنده اولنجه یه قدر
نفسهم جکه جه ایدرم ..

ابنده — قپودان بر موسیوی باقین حودن ایدم ..
[آمنده ، ژیلبر ، ایکی کیسه ..]



دردنجی مجلس

[دایه - ادمه - آینالغدن چیقمش اولدیغی]

ماریان — اوه نه ایچه گوتوردیم .

ببی — [داماتلغه ایا] ساچی دیبیوتیه . کیده ... ادمونك
قاریسنه گوتوردك .. ادراست ایچنده دختیاری
زیرا عزیمه ده اولمه مسافردر .

دایه — بابه ایت سنه تیردانه .. قاردنك ایچون بنی مراقه
ایتمیکز .. [داماتانه] بوبوتی ادموندی !..
[ماریان دلوتون سالتغل گیدیلر ..]

بشنجی مجلس

[ببی - ادمون - (صوڭره) ماریان]

ادمون — قپودان مساعده ایسه‌کز بوتبه دار دیای بر کلمه‌یم ..

ببی — بلکه آکلاالور .. رفیقه شما مسلکلی تقدیره بایاندر .

ادمون — [بیراك گیتدیکی طرفه باقه‌رق کندی کندینه :] صندال
اوزاقلاشدی .. [آشکار :] بزه برشی سویلمك
ایستیوردم ..

ببی — بیورڭ سزی دیڭله‌یورم ..



ادمون — سویله‌یم سوزلرمی استثقال ایله ذی حیاتده بولنه‌جقدر.. فقط
سوهانده ایتدیکم بقاسیزلق الکزده دوکوب بوزمکدر

بیبی — اول امرده قلبکزی آغلاتمه‌لایمدر.. نه ایستدیککزی
سویله‌یلم..

ادمون — مادماز سارایه صاحب اولمق ایسترمی؟..

بیبی — نه دیدیکز؟..

ادمون — سزلرم غایت سوکیلی ثروتدار.. ایلک تصادف ایده‌جکسکز
انقلابه مادموازل سارایی آلاراق بحثه ایتدیرمی؟..

بیبی — د هستیه‌سیکز؟ سزلر اولوبده‌سکز؟ انده دنه‌یبلیرم
بڭا بویله بر تکلیفده بولونیورسکز؟..

ادمون — شمدیلک.. آرتق بن ده سزی عیناً بوستان
لکی تقلیدده بانک تحقیق ایدیور دیکلی بر.. اهتمام
د هستیه‌سیکز ایشته بنده سزی انجق!..

بیبی — آ.. آ.. ادمون (!).. ..

ادمون — ادت.. تابلان ادبیه تسمیه ایدیلن دیردیکی اولوره
انسانلر اولنلی ذات ایسته‌ین ادمم.. بنده بڭا مادموازل
سارایی تسلیم ایده‌بیلسه‌کز..

بیبی — مادموازل سارایی نه تسلیم ایتسین! آلا.. بر تابلو..

ماریان. لطفا سزی طرفندن امانت اولاراق تودیع ایدلدی.
اونی تسلیم ایده‌جکدم. او لوسیم دنیانک الک ناموسکار آدمی
بن اولدم..

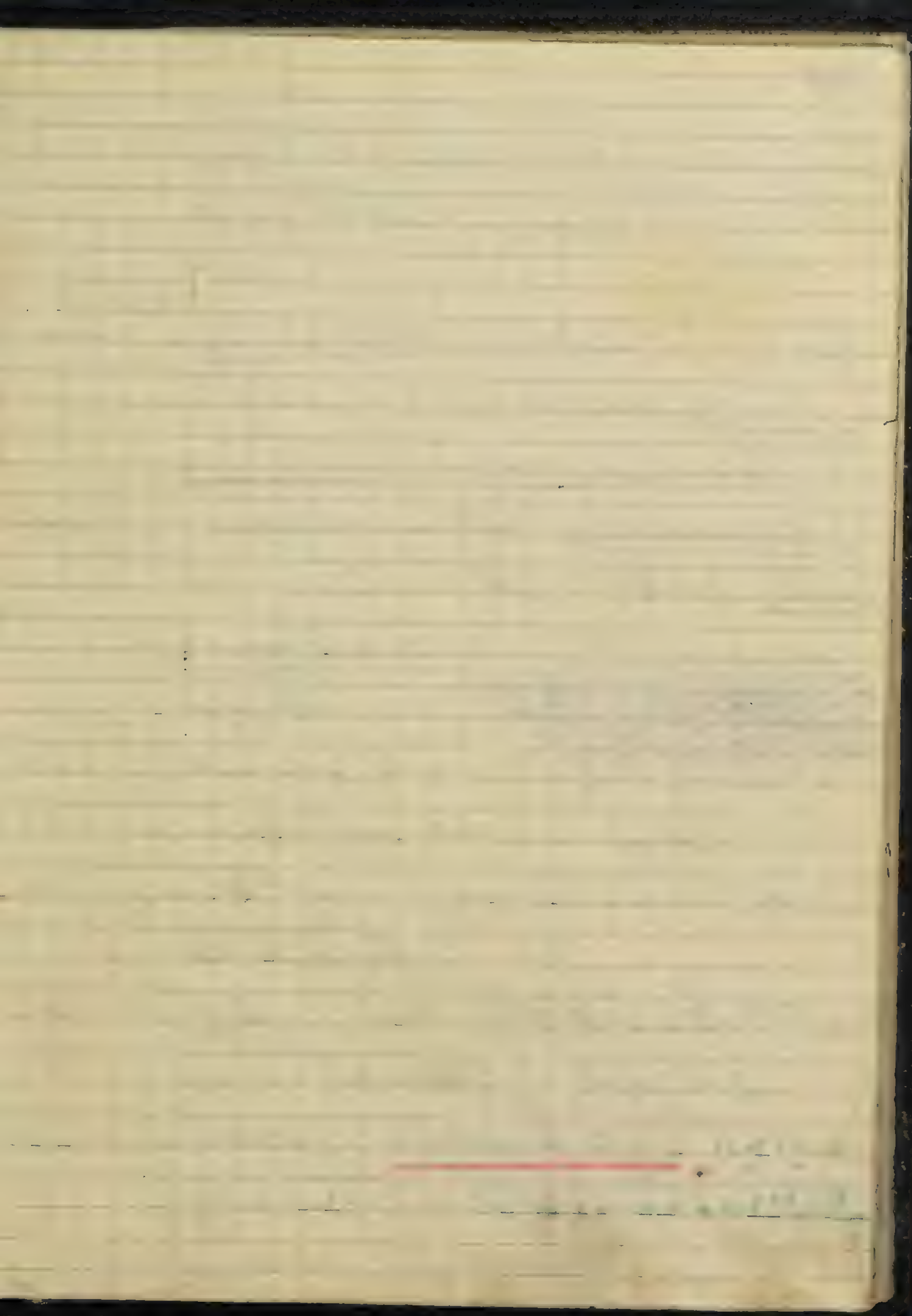
ادیسون — [غایت کبی حدت ایله:] بن اولرمه اعادت ایچون بنی
اولدیردی.. بنی آرزومه نائل اولدم.. [آتش ایدر]
[قوردان دوشرلر دوشر..] [ماریان کیدر..]

ماریان — بو سلاح سسی نه ایدی.. [قوردای کوررک:]
آه.. قوردای دوشمش.. زواللی آدام.. [دوکونیر]
[ادیسونی کوررک:] آ.. آ... بو سسی ادیسون
[illegible]
سز بوراده..

ادیسون — اوت مادموازل بن بوراده‌یم [قوردای ده بن]
دوردم.. بولنده بولنده سبب بن قاتل اولاراق
شیلی عشقم... ... لطفا سوزدیرکز.. بنکله برابر
کله جکسکز دکلی؟

ماریانه — سزکله برابر کلمک.. بر قاتل ایله بر سوزکلمی؟.. اصلا.
بن دنیاده سزلره بشقه هیچ برکیمسه‌یی سومه‌م..

ادیسون — یا اویله‌می؟.. [... حدت ایله:] اویله ایسه
سزی اولدیرلمک کبی بر بشقه‌سی ده ... مالک اولسانه
بن.



[بو قدر اوزنیه بوردر. ماریانه تورکجه بیلمیر.. باشقا یره]

[دودوك سسی دویولور.. اوطه‌یه دوغرو قاچارلر:]

ادمون — ایواه، خذالله ظالملر عودت ایدیورلر..

[اوچی ده کلی؛ چیقارکن ظالملری دورور. کلی یه آتشه]

[دیره‌ك دکزه آتلار. قاچار..]

آلتنجی مجلس

[شیلد - روامو - ماریان - (صوکره) دالانه]

شیلد — آه. بو صنایعك هانکی شی بیلیردی - چابوجه اولدو ساموره
اقچه تورزالی قزی اولسوده قورتارالم..

[ماریان کوتوروبلر.. بوکره ده دالانه چیقار..]

[اوطه‌یه برینه قوشیه‌جه بولونور..]

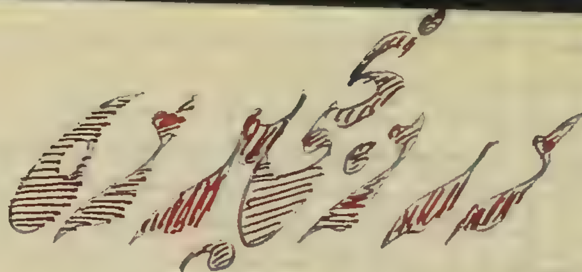
دالانه — ایواه شیمدی کیم دیری دیری یا تعقیب سوده بولنوبجه
هیچ خیط در..

[دکزه آتلار..]











[دکور: کنار ... یول، اورته ده ...]

[اوطوره‌جق ...]

برنجی مجلس

[پارتلیت - اوجید - ... والانه - (...) ادمون]

پارتلیت — اوجیدله وارده‌ن ساعتده کله‌جک! آه. تحفه شی..
بو قدر سنه در ... دیکلیم شو برلرده آدم دونمدیکی‌نی ده
حالا بیلمیورم .. بولون شاتمم اونلرکتی گیدیکه
غالبا هیچ برشی وار ایسه دوغریلقله جور اولامنز..

دیدیه — سوال حسنی ... ایله‌یدی که حقیقتده دائما
آدم ... شانلی بولونوردی .. برکوه ده اورطه‌سنده
دولاشمه‌سی نقل اولور؟..

پارتلیت — هایدی اویله اولسون.. بزده اولسنده تانیمزی
تربیه ایده‌لم .. اکر اورادنه ... اولاده



دونه‌سه‌لك آرتق بشقه‌يرى گزه‌دن عودت ايدر..

[صولدن آدمه نه يقلاشير.. والانته ذكرندن صالا ...]

[چيقار.. شاشقين آغزينه اوطورور]

والانته — اوف.. كمله ذرتق توليم.. دان بيانه تمام بكى

دانه اوستوروب يوتيم.. گيده يده بتمام آبايم..

هيچ اولماز چاما يلرى قورو دورم.. بوليديسى له

نسه اولمه ايشدن بيله گلد.. كمال بنى شيمدى نه

نه صوكنده كملرى دلمك داردن ... سه نه قالديور

[تالقوب سوله دوغرو گيدرك: ما آللهم ذره ده ليقيند

بتمام بولمه‌يدم.. [چيقار گيدر]

[ادهمن بوزه‌رك ... چيقار. بوغون بحالده

[شوكه شاشقين آغزينه اوطوره‌رق..]

ادهمن — ادن.. كمله .. اسكى بيتكمز بوغيه اولدم.. واقعا قيزى

توليدم آرسنه الا الم.. نقط بتمه‌سنك ده اوقا

الله‌ك اولمالرى اقتضى قالادى.. يوغته گلبنك

ادهمه خلوكرى ..ه نده يانكى، قورارلرى..

عنادچى .. غوررى وعنادى بوزنده بقا بوبه

بنايتى ارتقاب ايتيدى.. [ايكيسى ...]



آه .. بو بولاغ سسی .. بو طاغلر قلبلر .. کیجه اوچیلر..
بو شاعرانه دنیالری بیلمدك .. [قولتوغه بوطانیه یاتیر
ییقیلیر باشنی..] تیمور آرقه سنه اولاجقم
بن بالذات استیام اولدن اوندن بیله شاعرانه ..

ایکنجی مجلس

[ادرنه - بالتلیت - آرسیده]

بالتلیت — بوجه نشه سی ده ان دوره بیلك .. [اوتاغه کورنور]
ادرنه .. افندم .. نه ایستدك .. بو حالك نه ؟....
ادرنه — افندم .. بو انلر یولا گیدیم .. بو شمدن بونولك
ونلاتت گیدر .. لیز باتدی .. بوده بونده لك
بو ایه تورشیخنه حرکه ایدیم ..
بالتلیت — داه ندالی افندم .. حالك بو بوجه متا ... ایتدی
سانه ایه .. ی ایپ دقیقه ده تو بونونده ریم
ولوته اشیاجی ده بو تأمین ایدیم ..
ادرنه — تشکر ایدیم افندم .. بوجه عالیجنابسکز .. بولطفکزه
تاشی عادتانه دیه بیلدیم ..
بالتلیت — تشکره نه حاجت .. بن رکیهٔ اسلامی ..
[بر باطیره]

ایکنجی مجلس

[ادلفیه - بنسالط - رشاد ژیلبر - سارایه]

ضابط — [گیروب سلاملایه‌رق] بزال قزلری.. یانانه گلیده
یکنی ترله بر دلیستانلی نورتاردر. ستمدنده خانمه
لازمه امر ایدیلز.

بارتلیت — بورایه گیرکز!..

ضابط — بلی افندم — [سلاملایوب چیقار]

ادرونا — [کلنی کلنینه‌رق] گلیده بتنتر تادیه یوقسه.. عائیه
سارایه اولا چیقز..

بارتلیت — بوگونرده ده تعالی اما برحالده تأکی!..

دنیه — اوت بزال.. [ضابط - سارایان، ژیلبر ایله]

ضابط — [سلاملایه‌رق] امرکزی ایفا ایتدم افندم.

بارتقلیت — ایدیم یک بقام.. اولادلم نزار یانان گلیده
بولجیی ایدکز. نه‌یه گلیدیور دیلز!..

ژیلبر — شاید افندم نه دوغریسی دیلیرم.. بزلکلیگرمزی دیگر
اگویه بدیرز بزی طردایتدی.. داد نینک جوداننده
ایدک آره آیرن بر ایلسنز اظهار تعرض اد
ایتدی..



ساتیان — بوندن اعدا ظن اولوندیغی گبی کیمز ده بر قضا نتیجه‌ی اولا ینه
بابا شدر.. بنی تهدید ایدرك جوا قاچیرمه ایسته ینه بر سیدن
توردان تلف ایدرك گلی طیده آلتم دیرسدر..

باقلیت — تلی تنم سنك ادك نه در..! پدرك کیم..!

ساتیان — ادم ساتیان اتنم.. پدرمده اولعرجه معروف بر انکردر
آکی ده سوسو ادرلعدر..

ژید — انتم ۲.۱ ۳ ده ۳ یلچدر.. پدرم ده سوسوردر لفوردر.

باقلیت — [لندی کشینه دیا] نه غریب بر تصادف بوندن نم بیلمیورم..
[آهسته دیا] پوجقه نزك دایمی دا بیدر..!

ساتیان — ادة انتم.. دلمه‌م دیمه‌دی.. بزال بر منده
بر دایم دا سه.. شبهه ایدرم بر آنده ده تورپاندان
اولوب الی ده باقلیت ایسه..

باقلیت — باقلیت اولدی ؟. اولادلرم ایشته نزك دایمی
تا شیك ده دوریر.. گلمك تورپاغجه بوجوقلرم گلمك..
[آکلیش ده دا آغلیه اید..]

ادموند — [ضحقه کشینه دیا] های کلی ایمان های.. برا ده ده
لندینه بر ملکا بولدیم..

باقلیت — بنم سرانه ایدك اولادلرم. ماداملکه بیناب نعره‌زی

نم قاچیه چیقاردی .. آرتق سائیسی اولمالرینه هیچ محل
یوقدر. سزلرك عادت حالنه ایلوتی چالیشه جغم .. ذی
سعود ایتدك . شو آنده لطفًا وظیفه اولسه‌در ..

زیلر — تشکر ایدرز افندم . شمدی یه قدر هیچ ده یاده اولمایان
عالمز عجبا بوندن صکره یوزیوزه گوله جکمی !..

باقیت — سائیسه اولمغه محل یوقسه دیمه‌دمی یا ؟!.. فقط سزیوزیوزه
دا اچیرز .. [حقیقة دونه رك :] چوجقدر چابوقه
شو ایکی بر صفره حاضرلایك ..

زیلر — حقیقة یدك یوزیوزه دا آچز .. بوقلیغمزی دخی چوق
ایده‌جگز ..
[صوفره‌یه اوطوررلر .. باقیت ادمونه خطابًا :]

باقیلیقه — افندم .. مطلقا سزده آچیلك .. لطفًا بوقیله
صوقوق ده سزده یه !...

ادمونه — تشکر ایدرم افندم ... یدی درت ساعتده آچیم [اوطوررسا]

سرپه — لوا فندیا ده گلسه !..

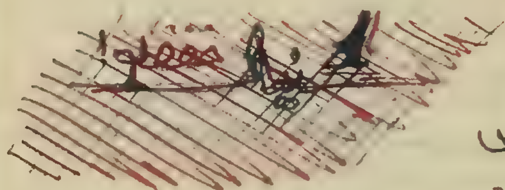
باقیت — اوده سزکله برابرلکده در بیوربرلر .. بولیه سوینه
یاردم ایتکه لطرلری مجبوردر .

زیلر — لطفی افندم .. [ادمونه :] لولیه افندم .. بکلیلیك !..

[هپسی بیرك تعلیه مشغول اولیورلر .. بحرهده دالانته]

[پنجرهدهن بر لمبه آیاقده بنده حیم تعلیمنه دولریری جاکه]

[صولدن گیرر ..]



درلرکی مجلس

[اولکیله — دالانته]

دالانته — البسهلری چامده قو ، دولیورلر .. لکن بنده آچلقدن حال قالدی .. [ایدیلر ..] دای بورارده یلك یورلر .. قسمتك یاره ملمش .. [حورره ، حوقولور .. گلدلاشلا]

شیلر [گلوره رك !] اونه بوده کیم ؟..

بارتلیت — بونه ده گلدی ، بونه بچیم آدام ؟..

ماریانه — [قاپیه !] آه .. دالانته ! ..

دالانته — دای مادموازل ماریان .. بنی بیلر ..

دیبه — حقیقة اوده . آه صادده دالانتجلم ..

[هپسی قوجاقلا شیرلر ..]

بارتلیت — ای آما ، بو حالا آکلایامادم .. بو آدام کیم ؟ هانگی

چامده تانمیه ..



ایدیت — افندم .. والانته مادموازل ماریانك جوجه صادره و

ایکدلر اوشاغیدر .. گلدیکی ده جیقه‌جقیه ایدی .

والانته — اوت افندم .. عادتا جیانی دیری دیری یانه‌جقم

برکت دك آنلایوب یوزه یوزه چیقدم ..

ادون — [کنف گلدنه :] هانی چیقامادی اولانلرك !..

بیتلیت — نه .. قمه ایدی ۳۲ یاش : یوزکلوه آلدیکز - هایده

چیقه‌جق آرتق گیده‌لم .. والانته — بوده قوتقاندن ده

افندی آل آرقمزدن گل ..

[قالقیجی صاغدن چیقارلر ..]

والانته — هایده قالقه بقالم ..

ادون — آه افندم .. بو یوریکه مقتدر دکلم .

والانته — نه .. نه اولاجق ؟ ..

ادون — مساعده ایدك .. لطف ایدك ده سوزه چیقیم .

والانته — هایدی .. قوتنده قولی قیط ده اشك اولجه ده

راسته .. [چیقه آیریلرکه بو انده -]



بشنجی پرده

صحنه : لئون باتیستك سالونندن داخلی ..

ل .. تانا سنداله ..

برنجی مجلس

[باتیست - ماریانه - ژیلبر - ادون - دالاتیه]

باتیست — دالاتیه اوجهده حیله ضانلا لسینه .. بوگون بوبوجقلری
ایکی اتلندیرمکه نیت ایتدم .. بوصورتله بیلمسه اولدقلری
انتظار ایدی ده اوقونسه اولورلر .

ژیلبر — حضرده لوترسه اولدیغنز لطفلره تشکر ایده مملغزی
بیلمیورز .. اما نه دیاده قدر ... سالیجاب بر
ذاته تصادف امکان مناسبنددر .

باتیست — اوتسه ده بانه بالغه اولور دیدیگم ..

ماریانه — بالطبع داخلم . ژیلبر تانیه بیتیتا حیله در ..

بز مسعود اولورسه‌ق .. بختيارلغی آنجق سزك سايه‌گزده

ادراك ايتمه‌ اولاجغز ..

بارتلیت — نه ايسه آرتق اوفلاكت زمانی گيدی .. اونی اونوتالم

يكی آتلمك ايچون بو گوزل گوندن استفاده ايده‌لم

{ ادمونه } افندم .. ديزلرنده قوت گوروسه‌ك ده

آرزو ايدرسه‌ك سنده بزمله برابر گل ..

ادمون — عفو بيورك افندم .. بنده سزكله برابر گلمك ايچون

اوقدر ايده‌بيلمم .. داها اقشام .. سالونده

نقطه نزده بيلديرگه آدملره يكشنبه برابرلادر .

بو ايسه بر يولده بيچه تجربه لو طوپراقی بو آدم ايله

اوبله‌ گه ايدرسه‌ك وجودمدن بزده استفاده ايدرز ..

بارتلیت — پك آعلا .. مادامكه آرزو ايدييورسك سنده برابر

گله‌بيلير‌سك .. { ژرالانه گيدر }

رالانه — { گيده‌رك } : ها افندم بن ده شاند .. سزده اورالره

استراحت ايدرسكز .. بنده بوگون بربابه آلدم ..

اوده اونی تجربه ايده‌بيلم ..

ساريان — نه اوده‌ن سبب‌لك ؟ ..

رالانه — انشاالله آتلی بر بوا وردم ؟ ..

باقلیه — دقت ایتدە جبوا دەدەیم دیلی یاشتشتلە لنی
دەدمایه لك ؟.. اوافیتارە دە بر تفنك دیرك
اوده ایكی باداجی در..

والاتچه — بیه اوستنه اتتم.

باقلیه — نه نسایدە مجهتیم آشه گلیدم.. دقت تلبی..
[ادەدنن سامدا یا بیقادكی..]

[illegible]

ایكنجی مجلس

[ادوینه (بیقن) — (صحه) والاتچه]

ادوینه — نهایت اسلدیه دونە اولا بتم تعدیه تەسالم
لوریه یتمیش دە كلدی.. كمی یاشتیغی سالدە
یتمیش ریغی اولدیرمكه دونە اولاسادم. فقط بدكون اتابتم
تو. جوله تعددی یشا تیون مالرم..

[والاتچه یه —]

والاتچه — [گلدی لندیغه لا داعا جاسنه افیتاره عادتا لبجلك
تلسه خالبا اودە استندن اولاسه. [ا [illegible]
نهی افیتار.. هایدی لقالم خفاوله..

ادوینه — آه. تعدده باتەبیده اتتم. اورزمده كاعالسوزنه

مقاومت ایده‌میورم ..

دالاته — تصادیفنی بی لندن کلدیکده ویله یوقدی دیکز . نه ایسه

شاید بورک بیلکده کلیرلر ..

[چیقارلر]

~~[illegible]~~

صحنه : اوتانلره ؛ آغا بی ؛ تاپابی یاپالوکس

برنجی مجلس

[ادمون (نیف) — (عصا) ادوبیر — (سوه) — ژیر — ماپان — دالاته]

ادمون — الاانده کیسه‌لر یوینه .. صباحلرده بولدوم ماپان ، بم اوبالی
نیدیه . . اوزلریه غضبانه ایدن بو عادتی ترک
ایتمکنی آیاتده تاپابلیقی لدمه‌ک ایستیم .. [ساعته دوغرو
باقه‌رق] ایشته ادوبیر کلیورلر .. اول امرده
ایشمه بنم اولدیغی تأمین ایچون اوندن سؤال
ایده‌جکم ..

[اتی ادوبیرلر .. ادمون الاسله سرایلینی ده]
[اولدورو .. الا ... بیرله ماپان ایرسال]

ژیر — نه اولدی ! نوبو ؟ لازم اقال بزنا ایدیز !.

ظن ایتدیکم آدم‌لر دگل .. فقط نه‌در ؟ بوراده بیزم ـ

دیلیان ـ أوت . آدلری نه‌دی ؟..

زیلر ـ آه .. بوراده ایکی آدام یاتیور .. کلدیکده باقیلنسه

دوروغلشه .. بونلری کیم دوردی ؟.. بوکیاره‌لری

کیم تلف ایتدی ؟..

ادمون ـ یاکیلیورسکز افندم اونلر ایکی کیاره دگل مادموازلك

دنزك حیاتنه قصد ایدن ایکی حیدوددرلر .. اونلری بن

اولدیردم .. بونلرله دنزك حیاتنی قورتارمش اولدم ..

زیلر ـ فقط اونلرك بو قصدلری نه‌دن ایلری کلدیکز ؟ بونلر بزم

دشمن دکلدرلر ..

ادمون ـ موسیو زیلر .. بز بر مسئله‌ده بر دشمنلکده بیله اشتراك ایتدیکز .. بن ده

بونلری اعدام ایتدم .

زیلر ـ یاکلشدکز افندم .. بزم دکز ادمون ناصلده غایت آلچاق

ناموسسز بر حیدوددر .

ادمون ـ بوراده بولنایانه بر آدام سنگ بولنه دنزك [illegible]

یاشاتان .. آنلر و آدام بوراده [illegible] اولمش [illegible]

بونلر بوزده [illegible] دیه بوزدیکز ..

زیلر ـ [illegible] بوراده اولمش [illegible] ١٠ [illegible]

[illegible]

دادلك نقدر [illegible] اوسرلقى [illegible] [illegible] ..

ادوين — يا ادوين .. [illegible] بر تا بساعت ايده‌جك [illegible] ..

([illegible] [illegible] آنا ..)

[illegible] — آه .. ادوين ..

[illegible] — [illegible] آنه [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ..

[illegible] اولان [illegible] .. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] اولابيلير ..

ادوين — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] .. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] ..

[illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] .. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ..

ادوين — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] ...

[illegible] — [illegible] ادن [illegible] .. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ..

(ادوين [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[پرده دوشر... جالد - رالانه داخل اولور ..]

بارنیت — بونه ؟.. بونلری اقتباس ایچون دوشونورسکز ..

رالانه — بن دوشوندم انشم —

بارنیت — نه دن .. بونلر نه بنم ؟..

رالانه — بونده دالی دیدیکنز بر آدام مدرسه بکلیوردی ..

بارنیت — بکلیوردی ؟ —

ژیلبر — اوت دالینجه .. آرد رالانه اوزنه بیدن بو آچیه
بر بالونم بتا نه تصدایده مقدر .. بونده پرده ایلان
[illegible] سرلف زه بت اتسه اولدیغنی ابدی [illegible] اولا
تابلو آرتیسی اولورلر .

بارنیت — یا .. اولورسه بودر اولدیغی !.. اولجه ایله بتك ایله ایدرك
رالانه آزیه .. نه [illegible] نالانه یه سنی [illegible] ایده م ؟ —

ادسون — [illegible] بزالتی بالنه تبر .. [illegible] آه .. جزال خفتون
بوتون صاینی ادراك ایدیورم .. کلیمه کی ساعتده
[illegible] بسی به دوردم .. هیچ بر بابنم .. [illegible] آدیه ترك
[illegible] ده بنم .. فقط شیدی بولوك دورسیدم [illegible]
ایدیورم .. [illegible] ادیم انشم .. الحق دیرز .. بن
[illegible] .. بنی آدیزیه ایشتك ایسترم —

[بابنه موقوفدر .. آزلیه كاغدی سیتاره‌ده بیلك ده ده‌یشیر ..]

[دالانچه تورنده .. قرلقده بولونان .. اوده‌ده بیاراتك ارزینه]

[دوشه‌رك اویور ..]

پرده

باغچیوان — بونه؟ ..

دالانچه — گوردیگڭ اثر .. بونلر ساعتده بیك ده ده تصدیریلر اولدیریلك ایشته بوردن .. نقطه‌یه گوزدوده بونلر یاریچ

بونك تاریخی .

باغچیوان — تشكر ایدرم اوغلم . بو ایللكی اولدقدن صوڭرا یا بیلیرم .. تشبیه‌ینزی ۱۰ آنقره‌ده یرده‌یم بریچ تالاشده .. بو اولاله دیدیلر

جیاد ایدرم . [اولاله دیدی ..]

باغچیوان زكیه — تشكر ایدرز ..

دالانچه — بوندن بویله گوردیگم اچین بنده سویدیم .. ایشته اودونلر جنازه‌ده بونده تصدیر اولونان .. ایشته بولور .. اكثریا اولوردیلر ..





